LAS METÁFORAS DE LA SALUD EN UN CORPUS DE LA CRISIS FINANCIERA ALEMÁN-ESPAÑOL

ALICE STENDER
Universidad Pablo de Olavide, Sevilla

RESUMEN

En estos momentos de crisis económico-financiera la economía recibe inyecciones, al euro se le toma el pulso y, en general, la economía tienen un crecimiento anémico. Si bien existen diversos dominios conceptuales, o ámbitos recurrentes, en las metáforas de los textos sobre economía, como lo son la guerra, la navegación o los fenómenos meteorológicos, el ámbito sanitario es uno de los más recurridos por los autores de los textos periodísticos especializados en economía.

En este estudio analizaremos las metáforas del ámbito de la salud obtenidas de un corpus de la prensa económica especializada on-line en la lenguas alemana y española. Para ello examinamos un corpus de 130 textos (65 en alemán y 65 en español) procedente de las publicaciones Handelsblatt para el alemán y Expansión y CincoDías para el español. Se trata de un corpus comparable que abarca la crisis financiera desde sus inicios en 2007 hasta la actualidad. Procedemos al vaciado manual y semiautomático (con la herramienta de tratamiento de corpus Word Smith Tools) del corpus y analizamos las metáforas presentes en él de manera contrastiva. Obtenemos como resultado una clasificación de las metáforas presentes en el corpus según la teoría de Lakoff y Johnson (1993).

Palabras clave: metáfora, lenguas de especialidad, estudio de corpus, crisis económico-financiera

ABSTRACT

In this period of economic and financial crisis, the economy is given injections, we take the pulse of the Euro and, in general, economic growth is anaemic. Yet there are diverse conceptual dominions, or recurrent areas for metaphors in economic texts; in addition to wars, navigation, and

meteorological phenomena, the area of healthcare is one of the most recurring areas for the authors of specialized, written, economic media.

This study analyses the healthcare metaphors which stem from a written, on-line, specialist, economic media corpus in German and Spanish. A corpus of 130 texts (65 in German and 65 in Spanish) is examined, originating from the German Handelsblatt and the Spanish Expansión and CincoDías. The corpus is comparative and covers the financial and economic crisis from its beginnings in 2007 to today. Data are extracted from the corpus manually and semi-automatically (with Word Smith Tools), and the metaphors in the corpus are studied with a contrastive analysis. The result is a classification of the metaphors in the corpus according to Lakoff and Johnson's theory (1980).

Keywords: metaphor, specialized languages, corpus studies, economic and financial crisis

1. INTRODUCCIÓN

Son varias las razones que motivan este estudio, entre ellas se encuentra el poder ofrecer un estudio contrastivo de las lenguas alemana y española en cuanto al uso de las metáforas sobre la salud en el ámbito económico-financiero dada la cantidad masiva de metáforas relativas a este ámbito que se encuentran en estos textos tal como afirma Russo (2008) al decir que "la jerga económica es muy sensible al discurso médico" y McCluskey (2007) al decir que "ein Wirtschaftwissenschaftler […] würde ohne Schwierigkeiten nachvollziehen können, dass sich das wirtschaftswissenschaftliche Denken auf einer Achse zwischen der reinen Erzählung und der reinen Metapher bewegt".

2. LA METÁFORA

Es cierto que en muchas ocasiones no podemos distinguir una metáfora de lo que no lo es. A veces depende del punto de vista de cada individuo. Ya señalaba Bobes (2004: 8) que es "difícil navegar por tanta letra impresa y seguir las líneas principales de las teorías, para comprenderlas". Según diferentes teóricos, entre ellos Lakoff y Johnson (1998), podemos distinguir entre metáfora muerta y metáfora viva dependiendo de si se trata de una figura lexicalizada o no. Ellos llaman dominio conceptual a un concepto asociado a una idea, como,

por ejemplo, la discusión a la guerra (defendemos nuestra opinión, atacamos los puntos débiles, los puntos de vista se defienden, etc.).

Para este breve estudio hemos considerado que son metáforas los términos cuyo sentido original no se corresponde con el que se le haya adjudicado en un principio y que, a lo largo del tiempo hayan adquirido nuevos significados o que hayan recibido su denominación por semejanza con otro elemento. De esta manera, si la palabra banco en su significado original designa a un mueble que sirve para que las personas puedan sentarse, el término banco como lugar en el que uno puede guardar su dinero, es una metáfora, a pesar de que pueda haber personas que ya no lo consideraría como tal.

Para Lakoff y Johnson las metáforas no son invenciones libres, sino que están basadas en estructuras ordenadas y compartidas por las diferentes culturas. En este sentido, para la cultura occidental, "lo bueno es arriba" significa que todas las cosas que vivimos como positivas, suelen expresarse lingüísticamente como algo que está arriba. Si tomamos esta estructura, también podemos emplear otras, como hace White (2003) cuando afirma que "The economy is a living organism" o Soddemann (2013) que asegura que la "Wirtschaftskrise ist eine Krankheit" (la crisis económica es una enfermedad) y que la salud y el bienestar están arriba y la muerte y la enfermedad están abajo, si seguimos el ejemplo de Lakoff y Johnson.

3. EL CORPUS

El corpus del que provienen los ejemplos que detallaremos en el siguiente apartado se compone de 130 textos, 65 en cada lengua del par alemán-español. Los textos alemanes resultan de la búsqueda de textos económicos relacionados con la crisis económica y financiera desde los inicios de la crisis en el año 2007 hasta la actualidad en el periódico on-line Handelsblatt y los textos españoles de las publicaciones Expansión y CincoDías. Puesto que nuestra intención es ofrecer el uso de las dos lenguas en cuanto al empleo de las metáforas en su uso real, se trata de textos comparables, es decir, sus temáticas coinciden, pero no son traducciones por lo que tampoco es posible alinear los textos ya que su longitud no suele coincidir. El vaciado del

texto se ha realizado en parte de manera manual y en parte semiautomática. Hemos leído los textos, subrayado cada una de las metáforas encontradas y clasificado en diferentes ámbitos recurrentes. Existe un total de 157 metáforas en el corpus alemán y 184 en el corpus español, lo que significa un 7 % más.

Para el tratamiento semiautomático del corpus hicimos uso del programa WordSmith Tools y más concretamente de la aplicación wordlist para conocer los datos estadísticos del corpus que se pueden apreciar en la siguiente tabla. El TTR, type/token ratio, indica la densidad léxica del corpus, es decir que, en un principio a mayor TTR, mayor riqueza léxica. Para no adulterar los resultados, elegimos la ratio de palabras estandarizada (STTR) puesto que se trata de textos que no tienen la misma longitud ni cantidad de palabras:

	ALEMÁN	ESPAÑOL
TOKENS (Cantidad total de palabras presentes en el corpus)	35463	39763
TYPES (palabras diferentes)	6820	5767
Standardised TTR	50,22	39,26

Tabla 1: Datos estadísticos del corpus

4. CLASIFICACIÓN DE LAS METÁFORAS EN ÁMBITOS

Los ámbitos dentro de la macroestructura "salud" que hemos encontrado en los textos son diversos. Así hemos hallado metáforas relativas a partes del cuerpo, al estado físico (positivo y negativo), a la salud mental, a diferentes enfermedades concretas, a los músculos, a dificultades ambulatorias, trastornos relativos a los aparatos digestivo y reproductor, al crecimiento, a diversos síntomas, tratamientos, etc. En definitiva, sacamos del corpus ejemplos que oscilan desde la detección de una enfermedad, pasando por su diagnóstico y tratamiento hasta la recuperación y, en ocasiones, hasta la muerte.

Si hablamos de terminología médica, no podemos dejar de lado los términos de procedencia bélica ya que éstos tienen mucha aplicación en el lenguaje utilizado para tratar enfermedades. Piénsese, por ejemplo, en que solemos "luchar" contra una enfermedad o "combatirla". Términos estos que ya han entrado en el uso de la lengua de manera que casi no se perciben como metafóricos y se han

convertido en metáforas muertas. Véase como ejemplo la definición que ofrece la RAE del verbo combatir en su tercera acepción: "3. tr. Atacar, reprimir, refrenar lo que se considera un mal o daño, oponerse a su difusión. Combatir una epidemia, el absentismo, el terrorismo". Sírvase los siguientes ejemplos procedentes del corpus: servirá para combatir el enfriamiento de la economía (B10)1, Las siguientes víctimas "en los próximos días" pudieran ser España e Irlanda (B29). En estos casos se trata tanto de una metáfora de la salud como de la guerra ya que emplea una terminología bélica para tratar a las enfermedades o, se considera víctimas a países en dificultades económicas.

A continuación ofreceremos más ejemplos de las metáforas presentes en el corpus aunque, debido a su gran cantidad no podemos exponer aquí todas las metáforas existentes en él.

Empecemos con las que hacen mención a las partes del cuerpo. Como se puede apreciar en la siguiente tabla, hay ocho metáforas de partes del cuerpo en el corpus alemán y cuatro en los textos españoles, lo que significa que, en principio, se trata de un recurso más habitual en lengua alemana.

ALEMÁN	ESPAÑOL
greifen […] unter die Arme (A10), Der Schock ist vielen der Lehman-Bankern ins Gesicht geschrieben (A14), mit dem nötigen Fingerspitzengefühl (A17), die Finanzkrise treibt die weltgrößte Bank Citigroup in die Arme des Staates (A22), die Analysten senkten den Daumen über die beiden Großbanken (A34), steht der derzeitige Aufwärtstrend beim Euro auf wackligen Beinen (A38), nicht von der Hand zu weisen (A40), Die sich jetzt die Finger verbrannt haben (A3)	con Santander en cabeza (B2), ha dado la cara (B10), pasará a manos de (B11), agudiza el perfil de Italia (B34), ha hecho oídos sordos (B60)

Tabla 2: Metáforas de partes del cuerpo[2]

En lo referente a las enfermedades graves, en el corpus español aparece la palabra colapso en dos ocasiones, mientras que el alemán Kollaps aparece cuatro veces y el término Zusammenbruch, que puede hacer referencia tanto al colapso de una persona como al derrumbe de un edificio, en once ocasiones frente a cero derrumbes. Por lo tanto entendemos que, en principio, el alemán es más catastrofista que el español.

En lo que se refiere al buen o mal estado físico, hay doce ejemplos en alemán frente a ocho en español y siete frente a cuatro respectivamente, es decir, que, en principio, se usa más en alemán, pero la mayoría de ejemplos que hacen referencia al volumen corporal provienen del corpus español.

ALEMÁN	ESPAÑOL
Der Arbeitsmarkt zeigte sich zuletzt ebenfalls robust (A23), und dem schwachen Dollar (A10), verkündet Angela Knight […], dass sie Geldhäuser auf der Insel „fit und gesund“ seien (A14), Der geplante gestärkte EFSF-Fonds (A35) private Investoren müssen […] zur Stärkung der Kapitalbasis beitragen (A22)	Una economía fuerte (B4), Los mercados más estables (B31), El programa de ajuste fiscal es fuerte (B29), La economía española “puede recuperar una robusta tasa de crecimiento a medio plazo” (B29), para que distinguen entre fuerte y débil (B51), los bancos considerados más fuertes (B51), se fortalecen los balances (B52)
eines weiterhin schwachen Wirtschaftswachstums (A34), Ein sehr schwaches Wachstum (A41), Finanzspritze für die schwächelnde US-Wirtschaft (A21), schwächelnder Bankensektor (A31), Euro, der einen erneuten Schwächeanfall erlitt und unter 1,24 Dollar fiel (A31), der schwächelnde Privatkonsum (A54), der Euro bleibt schwach (A55)	la debilidad de dólar (B10), La vivienda está sumamente débil y vulnerable (B30), Las previsiones de crecimiento de la economía italiana se han “debilitado” (B34), la debilidad de la economía española (B51), un debilitamiento del sector financiero (B60)
Die Umsätze blieben allerdings dünn (A31)	Nos dirigimos a un periodo de flaqueza (B30), los datos macroeconómicos que engordan a la agenda estadounidense (B14), para engordar las provisiones del crédito inmobiliario problemático y el teóricamente sano (B49)

Tabla 3: Buen/ mal estado físico/ volumen corporal

El estado físico muchas veces viene determinado por el estado de los músculos, los cuales pueden estar relajados o en tensión.

ALEMÁN	ESPAÑOL
die Verspannungen am Dollar-Geldmarkt zu lösen (A10), Während die großzügige Liquiditätszufuhr der Europäischen Zentralbank vom Vortag gestern bei den Zinssätzen für Tagesgeld für Entspannung sorgte (A15), Dies drohe aber nur eine vorübergehende Entspannung zu sein (A16)	detectar “tensiones” en el mercado (B3), aliviará un poco más la tensión de los mercados (B10), la paralización de la privatización de Aena (B38), va a suponer el agravamiento de las tensiones que está sufriendo la banca (B55), una contracción del crecimiento (B60)

Tabla 4: El estado de los músculos

En el corpus no se ven solamente ejemplos relativos al cuerpo, sino también a determinadas enfermedades y su manera de propagación de. Así, aparece el término contagio (2 veces) y su equivalente Ansteckung (3 veces) en sus diferentes formas, en los siguientes ejemplos:

ALEMÁN	ESPAÑOL
mit […] einem größeren Instrumenten-Kasten soll er in einer Krise Ansteckungsgefahren für Euro-Staaten begrenzen (A33), Die Herabstufung Spaniens Seite an Seite mit Italien erhöht die Risiken für eine Ansteckung (A34), dass es wegen der Ansteckungsgefahren zu Marktturbulenzen komme (A55)	*un posible contagio en la primera economía mundial (B27), ha cerrado contagiado por las ventas (B32),*

Tabla 5: Contagio

Evidentemente, una vez que el paciente se ha contagiado, hay que llevar a cabo una serie de pruebas médicas. Según los ejemplos del corpus, se hacen pruebas de estrés (Stresstest) en los dos países (español: 5, alemán: 11), además de pruebas de resistencia y radiografías.

ALEMÁN	ESPAÑOL
Stresstest für Banken (A25), hat schärfere Stresstests für Banken angekündigt (A25), noch strengere Banken-Stresstests als im vergangenen Jahr (A25), Bilanzbank Stresstest unterzogen haben (A51)	un stress test (B22), nueva ronda de test de estrés (B25), test de estrés (B36), Para actualizar la radiografía del sector (B36), evaluar la resistencia del sistema financiero (B62), una nueva ronda de pruebas de esfuerzo (B62)

Tabla 6: pruebas médicas/ test de estrés

Es sorprendente que hayamos podido encontrar casi la misma cantidad de miedos y temores en las dos lenguas (alemán: 10, español: 8): Merrill-Zahlen wecken Ängste (A8), BNP reaviva los temores (B1).

Las dificultades ambulatorias solamente se encuentran en los textos en alemán: Mit seinem Gewinnplus hinkt Adobe der Umsatzsteigerung allerdings hinterher (A30), steht der derzeitige Aufwärtstrend beim Euro auf wackligen Beinen (A38).

El aparato digestivo y reproductor es más empleado en español (3) que en alemán (1):

ALEMÁN	ESPAÑOL
Krise ist noch nicht verdaut (A13)	*ha dejado impotente a la OPEP (B19), apetito por el riesgo (B63), supone el "embrión" de un fondo europeo (B61), Bankia y su matriz BFA (B53)*

Tabla 7: Aparato digestivo y reproductor

Si bien el organismo es el grupo de órganos que forma el ser vivo, no aparece este término en el corpus alemán y sin embargo sí

aparece trece veces en el corpus español: Los organismos que más activamente tomaron partido (B3), modernizar sus órganos de gobierno (B17), la negativa del organismo monetario (B60).

A pesar de las diferencias de uso de este término, hay otros que coinciden al completo, como los son las inyecciones (14 frente a 14):

ALEMÁN	**ESPAÑOL**
reichen die bisherigen Geldspritzen nicht aus (A9), Kapitalspritze (A7), kündigten großzügige Geldspritzen an (A10), Auch die Liquiditätsspritze […] kann die Investoren nicht beruhigen (A14)	La inyección de capital de la Fed reanima a Wall Street (B10), inyectar más liquidez (B 10), Fondos de emergencia inyectados por el Banco de Inglaterra (B5)

Tabla 8: Inyecciones

En las enfermedades, como en la vida, hay dos posibilidades, o existe una mejora o un empeoramiento. En el corpus alemán el término Erholung aparece hasta en 16 ocasiones, mientras que en español hay 32 coincidencias para recuperación:

ALEMÁN	**ESPAÑOL**
entscheidend für eine Erholung der Wirtschaft (A21) Verlangsamung des Tempos bei der Erholung der US-Wirtschaft (A30)	una modesta recuperación en el segundo semestre (B18) La fragilidad de su recuperación económica (B34)

Tabla 9: Recuperación

Desafortunadamente, a veces, hasta en los textos económicos, se habla de muerte (alemán: 4, español: 7).

ALEMÁN	ESPAÑOL
Die lebensfähigen Teile der Bank (B14), Die Bank ist heute einer Liquiditätskrise zum Opfer gefallen (A12)	*todavía con el cuerpo de Lehman caliente (B14), se deberá definir el esqueleto del nuevo sistema financiero (B20), Los futuros de Wall Street presentan un signo casi plano (B27)*

Tabla 10: La muerte

5. CONCLUSIONES

Tras el vaciado y la clasificación de las distintas metáforas hemos podido comprobar que existen más ámbitos recurrentes de los esperados y que éstos, además, abarcan todas las áreas de la salud, tanto corporal como mental y desde el diagnóstico de un mal hasta la muerte.

Debido a que trabajamos sobre un corpus comparable con textos escritos por hablantes nativos, hemos tenido la ocasión de conocer el uso de las dos lenguas en su estado natural lo que nos ha servido para

saber que existen determinadas metáforas que se emplean con mucha frecuencia en una lengua y no en la otra.

A pesar de que, como acabamos de indicar, existen diferencias, la similitud de uso, que incluso a veces es igual en número, de algunas metáforas (véase las inyecciones) es asombrosa.

NOTAS

[1] Los números entre paréntesis indican el texto del que provienen, según la clasificación del corpus.

[2] Los ejemplos que se presentan en las tablas no suelen corresponderse, aunque en ocasiones puede haber equivalencias.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bobes, Carmen (2004), *La metáfora*. Madrid: Gredos.

Brdar, Mario (2009): Metonimies we live without. En: Klaus Uwe Panther, Linda L. Thornburg y Antonio Barcelona. *Metonymy and metaphor in grammar*. John Benjamins: Amsterdam.

Coenen, Hans Georg (2002), *Analogie und Metapher*, Grundlegung einer Theorie der bildlichen Rede. Berlin: Walter de Gruyter.

Deignan, Alice (2005): *Metaphor and Corpus Linguistics*. Philadelphia: John Benjamins.

McCloskey, Deirdre (2007): Ökonomen leben in Metaphern, en *Diskurs und Ökonomie*, Diaz-Bone, Rainer, Krel, Gertraude (eds.). Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.

Duden (2005): *Die Grammatik*, (7ª edición revisada) Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag

Gallardo, Susana (2012): Metáforas en textos de divulgación de biología y economía. En: Bosio, Iris V., Victor M. Castel, Guiomar Ciapuscio, Liliana Cubo y Gisela Müller, eds. *Discurso especializado: estudios teóricos y aplicados*. Mendoza: Editorial FFyL-UNCyo y SAL, págs. 119-129.

Henderson, W. (1982): Metaphor in Economics. En *Economics*, vol. 18, n.º 4, págs. 147-153.

Kohl, Kathrin (2007): *Metapher*, Stuttgart: J. B. Metzler.

Lakoff, George y Johnson, Mark (1998): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.

Llamas Saíz, Carmen (2005): *Metáfora y creación léxica*. Pamplona: Eunsa.

Montarcé Juliana (2012): Acerca del "efecto contagio" o de la metáfora gramatical en el discurso de la economía. En: Bosio, Iris V., Victor M. Castel, Guiomar Ciapuscio, Liliana Cubo y Gisela Müller, eds. *Discurso especializado: estudios teóricos y aplicados*. Mendoza: Editorial FFyL-UNCyo y SAL, págs.131-147.

Russo, Adriana (2008): *Vulnerabilidad y contagio en el lenguaje de la economía*, En: Esletra, Actas del III Congreso de Puebla (México); "El español, lengua de traducción". Disponible en: *http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/03/012_russo.pdf*

Serón Ordoñez, Inmaculada (2005): *La traducción de la metáfora en los textos financieros: Un estudio de caso*. Disponible en: isg.urv.es/cttt/cttt/research/seron.doc

Soddemann, Kilian (2013): *Die Metaphorik im Diskurs über die Wirtschaftskrise*, Linse Lingüistic-Server Essen, disponible en: linse.uni-due.de/tl_files/PDFs/ESEL/Soddemann_Wirtschaftskrise.pdf.

White Hayes, Michael Christopher (1996): *La metáfora en el tratamiento de la crisis monetaria en la prensa británica*. Madrid. Universidad Complutense. (LIBRO DIGITAL)